

*Анна Квачек*

## **ЕВРОПЕЙСКИЙ ФОЛЬКЛОР В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (ТВОРЧЕСТВО БЕРНАРА ФРИО)**

*Красная Шапочка скучала волка.*  
К. И. Чуковский. «От двух до пяти».

Бернар Фрио, педагог и писатель, родился в 1951 г. во Франции. Он преподавал французский язык и литературу в средней школе и в университете, а также возглавлял издательство детской литературы. Его творческое наследие – это более полусотни произведений для детей и подростков, в том числе переводы с немецкого и итальянского.

В 80-х гг. прошлого века Бернар Фрио преподает в педагогическом университете (*École Normale*) и участвует в разработке программ, нацеленных на предупреждение возможного спада читательской активности. Тогда же он начинает сочинять сказки для учеников начальной школы, с которыми он поддерживает постоянный контакт. Помимо этого, Б. Фрио сотрудничает с учебными заведениями для так называемых «трудных детей» из социально неблагополучных семей. Такие ребята читают, как правило, очень мало, а также имеют проблемы с письменной речью. У них слабо развито воображение, они просто не знают, как выразить мысль на бумаге. И тогда Б. Фрио решает использовать сказку как средство формирования навыков мышления, способ обучения языку и приобщения к культуре. Он понял, что ученики попросту боятся чистого листа, и поэтому разработал оригинальную методику обучения родному языку, опирающуюся на знакомые с детских лет всемирно известные сказочные сюжеты.

Во время встречи с преподавателями французского языка в МГЛУ, проходившей в рамках книжной ярмарки в феврале 2014 г., писатель рассказал о применяемых им методических приемах. Элементы его методики были успешно апробированы автором этой статьи на практических занятиях по французскому языку на III–IV курсах отделения романской филологии филологического факультета БГУ. Мы убедились, что сказку можно использовать и при изучении иностранного языка, с учетом того, что студенты-филологи традиционно испытывают интерес к мировому фольклорному наследию.

На вопрос, зачем нужно изучать сказки в вузе, можно дать несколько вариантов ответа. Например, затем, чтобы студенты учились выстраивать

схему повествования с учетом формальных элементов. Для этой цели хорошо подходит сказка – короткий прозаический рассказ о конкретном герое и одном значимом событии. Кроме того, игровая или шуточная форма, в которой преподносится текст, способствует снятию языкового барьера при работе с начинающими изучение иностранного языка. Если сказка представлена в двух и более вариантах (как сказки Ш.Перро и братьев Гrimm), то преподаватель может предложить группе развить сюжет или придумать новые приключения героев.

Для начала можно предложить учащимся так называемую «мозговую атаку». Подобное задание освежает в нашей памяти знакомые с детства образы, помогает закрепить специфический словарь волшебной сказки. Так, студентам III курса, работающим со сказками Ш.Перро, предлагается соотнести широко известные фразы с названиями сказок:

1. «Пойди в огород и принеси мне тыкву».	a) «Золушка или Хрустальный башмачок»
2. «Я бы предпочла быть такой же некрасивой, как Вы, но иметь Ваш ум, чем оставаться такой красивой и глупой, как сейчас».	б) «Рике с хохолком»
3. «Дерни за веревочку, дверца и откроется».	в) «Красная Шапочка»
4. «Почему на этом ключе кровь»?	г) «Синяя Борода»
5. «Вы так добры, красивы и милы, что я не могу не сделать вам подарок».	д) «Подарки фей»
6. «Добро пожаловать в замок маркиза де Карабаса, Ваше Величество»!	ж) «Кот в сапогах»
7. «Это Вы, принц? Вы заставляете себя ждать».	з) «Спящая красавица»

Народная сказка развивалась с опорой на литературу и фольклор. Она продукт народного творчества, позднее ставшая литературным жанром. В течение веков народная сказка адаптировалась писателями и издателями в соответствии с эстетическими и моральными нормами общества. Сейчас те сказки, которые родители читают своим детям перед сном, отличаются от исконного сюжета. Это свидетельство того, что сказка постоянно перерабатывалась. Нужно отметить, что переработка сказки – понятие сложное и размытое, так как этот жанр сам по себе является мировым наследием. Здесь очень трудно говорить о защите авторских прав, об интеллектуальной собственности или плалии.

Можно разграничить два вида переработки, зависящие от способа трансформации исходной тематической модели. Когда писатель только подражает определенной языковой манере, это пародия. Если же он, кроме

языковых особенностей, меняет мораль сказки, она становится авторской, несет в себе отпечаток личности.

Писатель осуществляет переработку сказки на нескольких уровнях.

Основной функцией пародии считается комическая переработка исходного текста: имитация, подражание, преувеличение, высмеивание, карикатурное «утрирование». Зарубежные исследователи при определении пародии на первое место выдвигают комический, забавный характер копирования [7].

Мы предложили студентам уже ставшую известной сказку Бернара Фрио. Учебник по литературе для 6 класса колледжа, рассчитанный на десяти-одиннадцатилетних учащихся, определяет сказку Б. Фрио как пародию [6, 174].

Всем знакома история трех поросят, которые решили жить самостоятельно. Этот старинный европейский сюжет относится примерно к XVIII в. Каждый поросенок строит себе домик: Ниф-Ниф из соломы, Нуф-Нуф из веток, а Наф-Наф из кирпича. Именно третий домик стал преградой для волка. Мораль сказки в том, что всякое хорошее дело требует определенных усилий.

Б. Фрио подхватывает концовку классической истории, придумывает продолжение, финал и создает новую интригу, причем с качественно иной моралью. Понятно, что в авторском тексте появляются побудительные мотивы, которые по своей характеристике не могли присутствовать в народной сказке. Иногда такие сказки называются «перевертышами» или «сказками наоборот».

Вот шуточная версия всемирно известной истории (перевод автора статьи):

Бернар Фрио

#### Продолжение и конец

*Теперь волк был уже такой старый и такой уставший! Долгие годы он из последних сил гонялся за тремя поросятами, но так и не поймал. А сейчас он едва мог передвигаться, да и то в инвалидном кресле.*

*Три поросенка тоже постарели. Но они-то прожили прекрасную жизнь под крышей кирпичного домика, всегда ели досыта и были еще розовые и упитанные.*

*Однако за эти годы город все разрастался и уже приблизился к лесу, где жили поросыта. В трех шагах от их дома, о чем они даже не догадывались, построили торговый центр, в котором были булочная, табачный киоск, аптека и мясная лавка.*

*В одно прекрасное утро, когда поросыта кувыркались в своем саду, их увидел мясник. Он тут же позвонил на скотобойню, и двумя часами позже три поросенка перешли в лучший мир.*

*С тех пор каждый день волк отправляется в инвалидном кресле в мясную лавку и покупает три ломтика ветчины, три котлеты и три сосиски. Из свинины.*

Рассмотрим механизмы переработки традиционной сказки.

Писатель переносит действие в современный мир. Обратим внимание на отсутствие традиционного для сказки зачина «Жили-были...». Время – один из важнейших элементов сказки, которая имеет универсальный характер, существует *везде и нигде*. Употребление наречия «теперь» как «семантического переключателя» размещает данную сказку на одной хронологической шкале с временем читательского восприятия. Этот прием, как и сам сюжет английского фольклора, объясняется желанием автора сделать сказку более актуальной для современных детей, ориентированных в подавляющем большинстве на англо-американскую культурную модель.

Обратим внимание, что структура сказки воспроизводится без изменений. Она состоит из четырех этапов: исходная ситуация (1), противодействие (2), решение проблемы (3), конечная ситуация (4). При этом конечная ситуация не означает победу добра над злом, так как из двух обязательных персонажей (враг главного героя и его друг или помощник), по теории В. Я. Проппа, присутствует только недоброжелатель, в данном случае мясник [4]. Никто не заступился за трех поросят, поэтому конец получился печальным.

Под пером Б. Фрио история с позитивным финалом превратилась в пародию, так как основополагающие моральные компоненты сказки, добро и зло, меняются местами. В фольклорной сказке зачин и концовка служат как бы входом и выходом из условного мира и в то же время являются элементами игровой семантики. Как правило, они обозначаются при помощи сакральных чисел. В сказке Б. Фрио таким числом остается «три». Но если в традиционной версии число «три» приносит удачу, то в пародии обратный комический эффект усилен лексическим повтором (*«три ломтика ветчины, три котлеты и три сосиски»*) и односоставным заключительным предложением (*«Из свинины!»*).

Трансформация происходит и на персонажном уровне. Волк представляется как жертва, ибо в отличие от поросят, жизнь которых сложилась весьма успешно, он типичный неудачник.

На смену традиционному антигерою сказки, злому и страшному Волку, приходит мясник – тип расторопного современного бизнесмена. Можно ли считать Б. Фрио новатором? Только в определенном смысле, хотя не все с этим согласятся. С одной стороны, герои привычных нам сказок предсказуемы и неизменны, их образы схематичны. С другой стороны, их поступки для современного читателя не всегда мотивированы, так как изменились представления о морали. Б. Фрио предлагает по-новому взглянуть на традиционного героя сказки. В анималистических сказках за волком обычно закреплена функция хищника, злодея, пожирателя. Она же определяет и нравственный императив произведений.

Как правило, с хитрым, коварным и злым волком ребенок соотносит свои страхи. В данной сказке волк не страшный, даже вызывающий жалость. Он лишен самого главного качества – силы. Подобные «сказки» не позволяют ребенку «выпустить страх», как это обычно происходит в конце, когда волк терпит поражение. На наш взгляд, эта сказка обесценивает

персонажа-мужчину. В ней мясник демонстрирует детям модель деляческого поведения. Лично сам он не убивает поросят, но напрямую способствует их гибели.

Механизм переработки сказки заключается, на наш взгляд, в создании новой интриги. В этом случае пародия отрицает не само произведение, а составляющие его основу моральные нормы. Сказка Бернара Фрио сохраняет жанрообразующие элементы – структуру сюжета и главных героев. Это позволяет автору, оставаясь в целом в русле фольклорного канона, создать из устойчивых компонентов повествования новый сюжет. В свою очередь преобразования повествовательной структуры сказки способствовали тому, что новый текст выразил намерение автора проверить детей на знание народных сказок и наличие моральных установок.

Сказки-перевертыши свидетельствуют о стремлении авторов соответствовать запросам новой читательской аудитории. Чтобы стимулировать учебную активность детей, Б. Фрио «заигрывает» с ними. В какой-то степени данную методику можно соотнести с приемами, описанными К. И. Чуковским («От двух до пяти»), а также с творчеством итальянского писателя-сказочника Джанни Родари, предлагавшему детям выбрать из трех концов написанной им сказки наиболее подходящий [5, 3].

Общелитературный процесс, где присутствуют приемы постмодернистской игры с нормами морали, также оказывает влияние на сказочный жанр. Сказка Б. Фрио является примером адаптации народной сказки к современной жизни. Сказка вроде бы рассчитана в первую очередь на ребенка, но ему непонятны ирония и постмодернистская игра. Многие специалисты по детской педагогике и психологии склонны считать, что виртуальная реальность лишает ребенка воображения, поэтому различные игровые методики могут быть очень полезны. Игровое начало, заложенное в самой природе сказочного жанра и унаследованное авторской сказкой, активизировалось в рамках постмодернистской поэтики.

Во Франции такие сказки широко используются преподавателями и работниками библиотек с целью развития у детей воображения, закрепления навыков устной и письменной речи. Однако занятия и внеклассные мероприятия проводятся только после усвоения классической версии сказки, а в читальных залах этим произведениям отводится отдельное пространство. Чтобы ребенок мог «уловить» сходство с первичным текстом, необходимо, чтобы он был с ним знаком. Предполагается совместное знание исконного сюжета автором пародии и читателем. Фольклорная основа понимается как когнитивная модель – некий стереотипный образ, с помощью которого ребенок усваивает опыт, получает информацию о мире.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М. : Сов. энцикл., 1987. – 751 с.
2. Лушникова, Г. И. Когнитивные и лингвостилистические особенности

- литературной пародии : автореферат дис. ... доктора филол. наук : 10.02.19 / Г. И. Лушникова. – Кемерово, 2010.
3. *Родари, Дж. Сказки, у которых три конца / Дж. Родари ; пер. с итал. И. Константина*нова. – М. : Правда, 1987.
  4. *Прот, В. Я. Морфология сказки / В. Я. Пропп. – М. : Наука, 1969. –166 с.*
  5. *Чуковский, К. И. От двух до пяти / К. И. Чуковский. – М. : Детская литература, 1970. – 411 с.*
  6. *Français 6<sup>e</sup> en séquences : livre unique. – P. : Editions Magnard, 2005.*
  7. *Littérature. Tome II : XIX et XX siècle. – P. : Larousse - Bordas, 2001.*